



**ACADEMY OF MUSIC LJUBLJANA
ENSEMBLE SAN FELICE FIRENZE**

project VETMUSICPRO

Supported by European Union Italian National Agency



Ljubljana, Monday 4 – Sunday 10 May 2015

Friday 8 May 2015

Giacomo Carissimi

(Marino 1605 - Roma 1674)

ORATORI SACRI

ACADEMY OF MUSIC LJUBLJANA

*3 recorders, 3 trombones, 2 vl, 1 alto, 1 viola da gamba, 1 cello, 1 double bass,
1 organ, 2 theorbos, 1 harpsicord, Choir*

ENSEMBLE SAN FELICE

Sopranos Laura Andreini, Benedetta Corti, Chiara Galioto, Anna Piroli

Alto Francesco Ghelardini

Tenor Kentaro Kitaya

Conductor Federico Bardazzi

Artistic Director / Bass-Baritone Leonardo Sagliocca

General Manager Carla Giovanna Zanin

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblesanfelice.com www.ensemblesanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



PROVISIONAL PLANNING (*to be confirmed*)

Monday 4 May	7 17,30 – 20	Departure from Florence Rehearsals
Tuesday 5 May	10 – 13 17 – 20	Iefte Iudicium Extremum
Wednesday 6 May	10 – 13 17 – 20	Iefte Iudicium Extremum
Thursday 7 May	10 - 13 15 – 19	General Rehearsals Recording Iefte (Soloists)
Friday 8 May	10 – 13 20	Recording Iefte (Choirs) Concert
Saturday	10 – 13 15 - 19	Recording Iudicium (Soloists) Recording Iefte (Choirs)
Sunday 15 March	9	Departure from Ljubljana

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com
sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Iudicium extremum

angelus I Benedetta Corti *angelus II* Laura Andreini *Christus* Leonardo Sagliocca
historicus Francesco Ghelardini
propheta B **Academy of Ljubljana**
cantus I Chiara Galioto *cantus II* Anna Piroli
iusti A, T, B **Academy of Ljubljana**
peccatores Francesco Ghelardini, Kentaro Kitaya, **B Academy of Ljubljana**

CHORUS Academy of Ljubljana

Chorus primus
cantus I
cantus II
altustenor
bassus

Chorus secundus
altus
tenor
bassus

Chorus tertius
altus
tenor
bassus

Iephte

filia Laura Andreini
Iephte Kentaro Kitaya
historicus S II Benedetta Corti, *S III* Anna Piroli
A Francesco Ghelardini *B* Leonardo Sagliocca

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Instruments Academy of Ljubljana

3 recorders

3 trombones

2 violins

altogamba

cello

double bass

positiv organ

harpsicord

2 theorbos

percussions

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblesanfelic.com www.ensemblesanfelic.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



rooming list

3 single rooms

Francesco Ghelardini
Leonardo Sagliocca
Kentaro Kitaya

1 double room

Federico Bardazzi, Carla Giovanna Zanin

2 twin beds double rooms

Laura Andreini, Anna Piroli
Chiara Galioto, Benedetta Corti

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com
sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Giacomo Carissimi, nato a Marino, ultimo di sei figli, non è dato di sapere con chi e dove abbia iniziato gli studi musicali. A 18 anni, nel 1623 entrò come cantore nella cappella del Duomo di Tivoli, diretta dall'Arciprete Aurelio Briganti Colonna, ottenendo nel 1625 il posto di organista fino al 1627. Successivamente studiò sotto la guida di Alessandro Capece e dell'operista Francesco Mannelli. Dal 1627 fu maestro di cappella della Cattedrale di San Ruffino di Assisi e, finalmente, nel 1630 fu nominato maestro di cappella e insegnante dei seminaristi della Basilica di Sant'Apollinare del Collegio Germanico Ungarico.

L'uniforme esistenza di Carissimi trascorse tra le mansioni di insegnante, di direttore e compositore dell'annessa cappella di Sant'Apollinare, nella composizione di musiche commissionategli dall'Arciconfraternita del Crocifisso per il proprio oratorio e da numerose case patrizie e corti in Italia e all'estero.

La vita familiare di Carissimi fu costellata da difficoltà ed eventi drammatici, fra i quali la perdita del fratello Giovan Francesco e della nipote Angela.

Lo spirito della Controriforma mirava all'elevazione spirituale dei fedeli nel sentimento della restaurazione cattolica e l'avvento della monodia accompagnata con il drammatizzarsi della Lauda Spirituale influenzeranno lo sviluppo storico dell'Oratorio musicale.

Il nome Oratorio deriva dal luogo di incontro di una devota congregazione di laici, in cui i membri si trovavano per pregare e per cantare canti devozionali come la Lauda.

La premessa stilistica dell'Oratorio era la monodia e sotto quest'aspetto Cavalieri costituì un esempio seguito da Ottavio Durante, Vittori, e i fratelli Mazzocchi, che composero Laude in stile monodico. Si possono distinguere due tipi di Oratorio: l'Oratorio "volgare" in italiano e il più aristocratico Oratorio latino su temi dell'Antico Testamento, ambedue in pari grado drammatici e popolari.

Il centro dell'Oratorio latino fu San Marcello a Roma, al cui servizio Carissimi fu dal 1649. Le composizioni di Carissimi sono i primi Oratori esistenti propriamente detti e, anche se non fu lui a inventare la forma, è con lui che essa si affermò artisticamente.

I sedici Oratori rimastici di Carissimi appartengono tutti al tipo latino tranne rare eccezioni; tra le opere più suggestive si collocano, oltre al più famoso Jephte, proprio Iudicium Salomonis e Historia di Job.

L'Oratorio è una composizione drammatica sacra ma non liturgica, in cui un soggetto biblico viene presentato in forma di recitativi, ariosi, arie, duetti, terzetti e cori, di solito con l'ausilio di un narratore o storico. Il coro, che funge talora da spettatore estraente dalla vicenda il senso morale, ma che più spesso prende parte all'azione, è scritto in uno stile rigorosamente accordale, ed estremamente ritmico, articolato dagli infiammati anapesti e dai dattili martellanti della lingua latina.

La concentrazione sul ritmo nella scrittura corale compensa la semplicità della struttura armonica: la straordinaria linearità dell'armonia viene alla luce non solo nell'uso enfatico di melodie arpeggiate nel recitativo, ma anche nell'insistenza su pochi semplici accordi.

La scuola oratoriale di Carissimi si espanse non solo in Italia ma in tutta Europa attraverso i suoi numerosi e spesso prestigiosi allievi fra i quali spiccano Charpentier in Francia e

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Kerll in Germania, mentre più tardi anche Haendel, come tutti i grandi esponenti del barocco maturo, trassero spunti dalla struttura degli oratori di Carissimi.

TESTI

IUDICIUM EXTREMUM

Propheta (Basso)

Aspiciebam in visione
noctis, et ecce in nubibus cæli
Filius hominis veniebat
cum potestate magna
et maiestate, iudicaturus orbem
terrarum in iustitia, dicens:

Guardavo in una visione
notturna, ed ecco sulle nubi del
cielo il Figlio dell'uomo veniva
con grande potenza e maestà
per giudicare tutta la terra
nella giustizia, dicendo:

Christus (Basso)

Ite, ite angeli mei, cum
tuba et voce magna, et congregate
electos meos a quatuor ventis,
a summis cœlorum
usque ad terminus eorum.

Andate, andate angeli miei,
con la tromba e a gran voce,
e radunate i miei eletti
dai quattro venti, dalla sommità
dei cieli fino ai loro confini.

Soli et Chori

Tunc, horribili
sonitu, tubæ clangentes vocabunt
gentes, et a sepulcris excitabunt
angeli. Vocis fragore,
tubæ clangore, mugiet terra,
resonabunt æthera.

Allora, con orrendo suono,
le trombe squillanti chiameranno le

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



ENSEMBLE
SAN FELICE



Education and Culture
Lifelong learning programme
LEONARDO DA VINCI

genti e gli angeli le spingeranno fuori
dai sepolcri. Per il fragore della voce,
per lo squillare della tromba la terra
rimbomberà, risuoneranno i cieli.

Angeli (Soprani)

Surgite, mortui;
venite ad iudicium.

Alzatevi, o morti;
venite al giudizio.

Angelus Primus (Soprano)

Surgite primis
qui obdormistis in Domino, surgite
sancti et electis Dei, ut rapiamini
obviam Christo in aëra.

Alzatevi per primi voi
che vi addormentaste nel Signore, al-
zatevi, santi ed eletti di Dio, per esse-
re sollevati nell'aere incontro a Cristo.

Angelus Secundus (Soprano)

Congregamini
populi, consurgite gentes, et di-
scendite in vallem Josaphat et ubi
Dominus vobiscum disceptabit.

Riunitevi, o popoli,
alzatevi, o genti, e discendete
nella valle di Josafat,
dove il Signore deciderà di voi.

Angeli

Surgite, mortui;
venite ad iudicium.

Alzatevi, o morti;
venite al giudizio.

Angelus Primus

State omnes
ante tribunal Christi,
rationem reddituris de malis
et bonis quæ in sæculo gestistis.

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Fermatevi tutti
davanti al tribunale di Cristo, per
rendere conto del male e del bene
che avete fatto nel mondo.

Angelus Secundus

Plangite,
omnes tribus terræ, et videte
Filius hominis sedentem a dextris
virtutis Dei, secundum opera sua.

Piangete, popoli
tutti della terra, e guardate il Figlio
dell'uomo che siede alla destra della
potenza di Dio, secondo i suoi meriti.

Soli et Chori

Quam magna, quam
amara, quam terribilis erit dies
novissima, cum advenerit
Dominus ad iudicandum nos. Sol
obscurabitur, luna obtenebrabitur,
totus stellifer cœli inflammabitur,
de cœlo cadent sidera. Arescent
fontes, arescent flumina, arescent
æquora, cœli regia concidet,
mundi machina corruet.

Quanto grande, quanto
amaro, quanto terribile sarà il giorno
estremo, in cui il Signore verrà per
giudicarci. Il sole si oscurerà, la luna
piomberà nelle tenebre, si infiammerà
tutto il cielo stellato, le stelle cadranno
dal cielo. Le fonti inaridiranno, si sec-
cheranno i fiumi, si prosciugheranno i
mari, le corti del cielo precipiteranno,
il congegno del mondo andrà in rovina.

Historicus

Tunc, aperitis cœlis,
ministrantibus Angeli, considen-
tibus Apostolis, in sole maiestatis

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



suæ Christus apparens dicet:

Allora, aperti i cieli, mentre
gli angeli serviranno, con gli Apo-
stoli assisi insieme, apparendo nel
sole della sua maestà Cristo dirà:

Christus

Congregate, Angeli mei,
ante me omnes gentes. Separate
eos ab invicem, sicut pastor
segregat oves ab hædis,
et statuete oves a dextris,
hædos autem a sinistris.

Riunite davanti a me, angeli
miei, tutte le genti.
Separate le une dalle altre,
come il pastore separa gli agnelli
dai capretti e mettete gli agnelli
a destra, i capretti invece a sinistra.

Angeli

Iusti separentur ab impiis;
stent a dextris electis, consistant
a sinistris peccatores,
ut secundum opera sua retributio-
nem aut poenam recipiant.

I giusti siano separati dagli
empi; stiano a destra gli eletti,
stiano a sinistra i peccatori,
affinché secondo le loro opere
ricevano il premio o la pena.

Iusti (Alto, tenore, basso)

Ecce nos, pro te, Domine,
bonum certamen certavimus,
cursum consummavimus, fidem
servavimus. Redde ergo nobis,
iustus Iudex, repositam nobis a te
coronam iustitiæ.

Ecco, noi per te, Signore,
combattemmo una buona battaglia,

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



compimmo la corsa, conservammo
la fede. Concedici dunque, o giusto
Giudice, la corona di giustizia
che ci hai riservato.

Christus

Venite, benedicti Patris
mei, possidete paratum vobis
regnum a constitutione mundi.
Vos autem, qui a sinistris meis
estis, discedite a me,
maledicti, in ignem æternum.

Venite, benedetti dal Padre
mio, possedete il regno preparato
per voi dall'origine del mondo.
Voi invece, che state alla mia
sinistra, allontanatevi da me,
maledetti, nel fuoco eterno.

Peccatores

Cur in æternum irasce-
ris nobis, Domine? Quare sic repen-
te præcipitas nos in profundum?

Perché per l'eternità sarai
adirato con noi, o Signore? Perché così
d'un tratto ci precipiti nel profondo?

Christus

Quare exurivi, sitivi;
nudus, infirmus aut in carcere
eram; nec mihi cibum,
potum aut vestem dedistis.

Perché avevo fame e sete,
ero nudo, infermo o in carcere e
non mi avete dato da mangiare,
né da bere, né una veste.

Peccatores

Domine, quando te
vidimus exurientem, sitientem,
nudum, infirmum, aut in carcere,
et non ministravimus tibi?

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblesanfelic.com www.ensemblesanfelic.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Signore, quando ti
abbiamo visto affamato, assetato,
nudo, ammalato o in carcere
e non ti abbiamo aiutato?

Christus

Quod non fecistis uni de
minoribus his, nec mihi fecistis.
Ite, ergo, maledicti in ignem
aeternum, qui paratus est
Sathanæ et angelis eius.

Ciò che non avete fatto a uno
di questi più piccoli, non l'avete fatto
neppure a me. Andate dunque, male-
detti, nel fuoco eterno, che è stato pre-
parato per Satana e per i suoi angeli.

Cantus Primus

O vox nimium tre-
menda! Vox horrenda Creatoris iu-
dicantis, peccatores condemnantis!

O voce troppo terribile!
O voce tremenda del Creatore
giudice, che condanna i peccatori!

Cantus Secundus

O vox tristis et
funesta, qua gens reprobata et
scelestata, in perpetuum maledicta,
aeternis erit ignibus addicta!

O voce triste e
funesta, con cui la gente reprobata e
scellerata, maledetta per sempre,
sarà condannata al fuoco eterno!

Soli et Chori

Quam magna, quam
amara, quam terribilis erit dies
novissima, cum advenerit Dominus
ad iudicandum nos. Sol
obscurabitur, luna obtenebrabitur,
totus stellifer caeli inflammabitur,
de caelo cadent sidera. Arescent

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com
sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



fontes, arescent flumina, arescent
æquora, cœli regia concidet,
mundi machina corruet.

Quanto grande, quanto
amaro, quanto terribile sarà il giorno
estremo, in cui il Signore verrà per
giudicarci. Il sole si oscurerà, la luna
piomberà nelle tenebre, si infiammerà
tutto il cielo stellato, le stelle cadranno
dal cielo. Le fonti inaridiranno, si sec-
cheranno i fiumi, si prosciugheranno i
mari, le corti del cielo precipiteranno,
il congegno del mondo andrà in rovina.

JEPHTE

Historicus (alto)

recitativo

Cum vocasset in proelium filios
Israel rex filiorum Ammon
et verbis Jephthe acquiescere nolisset,
factus est super Jephthe Spiritus Domini
et progressus ad filios Ammon
votum vovit Domini dicens:

Poiché il re dei figli di Ammon aveva sfidato in battaglia i figli di Israele e non aveva voluto prestar fede alle parole di Iefte, lo Spirito del Signore si posò su Iefte e, dopo aver marciato contro i figli di Ammon, fece un voto al Signore dicendo:

Jephthe (tenore)

recitativo

Si tradiderit Dominus filios Ammon
in manus meas, quicumque primus
de domo mea occurrerit mihi,
offeram illum Domino in holocaustum.

Se il Signore avrà consegnato nelle mie mani i figli di Ammon, chiunque mi verrà incontro per primo uscendo dalla mia casa, offrirò lui al Signore in olocausto.

Coro a 6

Transivit ergo Jephthe ad filios Ammon,

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblesanfelic.com www.ensemblesanfelic.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



ut in spiritu forti et virtute Domini
pugnaret contra eos.

Si mosse dunque Iefte contro i figli di Ammon, per combattere con la forza dello Spirito e la potenza del Signore contro di essi.

Historicus a 2 (soprano I/II)

Et clangebant tubae et personabant tympana
et proelium commissum est adversus Ammon.

E squillavano le trombe, e risuonavano i timpani, e la battaglia fu ingaggiata contro Ammon.

Solo (Basso)

arioso

Fugite, cedite, impii, perite gentes,
occumbite in gladio. Dominus exercituum
in proelium surrexit et pugnat contra vos.

Fuggite, ritiratevi, empi, perite, genti; soccombete con la spada in mano, il Signore degli eserciti si è levato in battaglia e combatte contro di voi.

Coro a 6

Fugite, cedite, impii, corruite,
et in furore gladii dissipamini.

Fuggite, ritiratevi, empi, andate in rovina e nel furore delle armi siate dispersi.

Historicus (soprano)

recitativo

Et percussit Jephthe viginti civitates Ammon
plaga magna nimis.

E Iefte colpì venti città di Ammon con un colpo troppo forte.

Historicus a 3 (soprano I/II, alto)

Et ululantes filii Ammon, facti sunt
coram filiis Israel humiliati.

E in mezzo agli ululati i figli di Ammon furono umiliati davanti ai figli di Israele.

Historicus (Basso)

recitative

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Cum autem victor Jephthe in domum suam
reverteretur, occurrens ei unigenita filia sua
cum tympanis et choris praecinebat:

Mentre però Iefte ritornava vincitore nella sua casa, correndogli incontro la sua figlia
unigenita cantava con timpani e danze:

Filia (soprano)

aria

Incipite in tympanis, et psallite in cymbalis.
Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum.
Laudemus regem coelitum,
laudemus belli principem,
qui filiorum Israel victorem ducem reddidit.

Inneggiate con i timpani
e salmodiate sui cembali, un inno cantiamo al Signore e mettiamo in musica un cantico.
Lodiamo il Re celeste,
lodiamo il Principe della guerra, che ha reso vincitore il condottiero dei figli di Israele.

Compagne [Coro]

Duetto (soprano I/II)

Hymnum cantemus Domino, et modulemur canticum,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

Cantiamo un inno al Signore
e mettiamo in musica un cantico per Lui, che ha dato a noi la gloria e a Israele la vittoria.

Filia

aria

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi,
laudate belli principem,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

Cantate con me al Signore, cantate popoli tutti, lodate il Principe della guerra, che ha dato
a noi la gloria e a Israele la vittoria.

Coro a 6

Cantemus omnes Domino,
laudemus belli principem,
qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Cantiamo tutte al Signore, cantate popoli tutti, lodiamo il Principe della guerra, che ha dato a noi la gloria e a Israele la vittoria.

Historicus (alto)

recitative

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat,
filiam suam venientem in occursum, in dolore
et lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

Quando Iefte, che aveva fatto il voto al Signore, vide sua figlia che gli veniva incontro, per il dolore e le lacrime si stracciò le vesti e disse:

Jephthe

arioso

Heu mihi! Filia mea,
heu decepisti me, filia unigenita,
et tu pariter,
heu filia mea, decepta es.

Ahimè, figlia mia! Ahimè, m'hai tratto in inganno, figlia unigenita; anche tu parimenti, ahimè, figlia mia, sei stata ingannata.

Filia

recitative

Cur ergo te pater, decipi,
et cur ergo ego
filia tua unigenita decepta sum?

Perché io te, padre, ho tratto in inganno, e perché io, figlia tua unigenita, sono stata ingannata?

Jephthe

arioso

Aperui os meum ad Dominum
ut quicumque primus de domo mea
occurrerit mihi, offeram illum Domino
in holocaustum. Heu mihi!
Filia mea, heu decepisti me,
filia unigenita, et tu pariter,
heu filia mea, decepta es.

Ho fatto la mia promessa solenne al Signore che chiunque mi fosse venuto incontro per primo uscendo dalla mia casa, avrei offerto lui al Signore in olocausto. Ahimè, mi hai tratto in inganno, figlia unigenita; anche tu parimenti, ahimè, figlia mia, sei stata ingannata.

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Filia

arioso

Pater mi, si vovisti votum Domino,
reversus victor ab hostibus,
ecce ego filia tua unigenita,
offer me in holocaustum victoriae tuae,
hoc solum pater mi praesta
filiae tuae unigenitae antequam moriar.

Padre mio, se hai fatto un voto al Signore, ritornato vincitore dei nemici, ecco sono la tua figlia unigenita: offri me in olocausto per la tua vittoria. Questo solamente, padre mio, concedi alla tua figlia unigenita prima che io muoia.

Jephte

arioso

Quid poterit animam tuam, quid poterit te,
moritura filia, consolari?

Che cosa potrà consolare la tua anima, che cosa potrà consolare te, figlia destinata alla morte?

Filia

arioso

Dimitte me, ut duobus mensibus
circumeam montes, et cum
sodalibus meis plangam virginitatem meam.

Lasciami andare, affinché per due mesi io me ne vada in giro per i monti, affinché con le mie compagne pianga la mia verginità.

Jephte

arioso

Vade, filia mia unigenita,
et plange virginitatem tuam.

Va' figlia, va' figlia mia unigenita, e piangi la tua verginità.

Historicus a 4 (soprano, alto, tenore, basso)

Abiit ergo in montes filia Jephte, et
plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze

tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze

C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Andò via allora sui monti la figlia di Iefte e piangeva con le compagne la sua verginità, dicendo:

Filia

Plorate colles, dolete montes,
et in afflictione cordis mei ululate! (Eco: Ululate!)

Piangete colli, piangete monti, e per l'afflizione del mio cuore ululate.

Filia

aria accompagnata
Ecce moriar virgo et non potero
morte mea meis filiis consolari,
ingemiscite silvae, fontes et flumina,
in interitu virginis lachrimate! (Eco: Lachrimate!)

Ecco, morirò vergine e non potrò per la mia morte esser consolata dai miei figli. Gemete selve, fonti e fiumi, lacrimate per la morte d'una vergine.

Filia

aria accompagnata
Heu me dolentem in laetitia populi,
in victoria Israel et gloria
patris mei, ego, sine filiis virgo,
ego filia unigenita moriar et non vivam.
Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles
et cavernae in sonitu horribili resonate! (Eco: Resonate!)

Ahimè, quale sofferenza insieme alla letizia del popolo, alla vittoria di Israele e alla gloria di mio padre; io vergine senza figli, io figlia unigenita morirò e non vivrò! Inorridite rupi, stupite colli, valli e caverne di orribile suono riecheggiate.

Filia

aria accompagnata
Plorate filii Israel,
plorate virginitatem meam,
et Jephthe filiam unigenitam in
carmine dolore lamentamini.

Piangete, figli di Israele, piangete la mia verginità, e per la figlia di Iefte unigenita con un canto di dolore lamentatevi.

Coro a 6

ENSEMBLE SAN FELICE

sede operativa e corrispondenza via di Vingone, 17 – I-50018 Scandicci, Firenze
tel +39 339 8362788, fax +39 055 741423, email info@ensemblsanfelice.com www.ensemblsanfelice.com

sede legale viale Eleonora Duse, 12 – I-50137 Firenze
C.F. 94182950488 P.I. 06051270483



Plorate filii Israel,
plorate omnes virgines,
et filiam Jephthe unigenitam in
carmine doloris lamentamini.

Piangete, figli di Israele, piangete vergini tutte, e per la figlia di Iefte unigenita con un canto di dolore lamentatevi.